

**Compte rendu de l'atelier de traduction**  
**les 02/12 et 16/12/2020**  
**au collège Darius Milhaud, Marseille**

**Animation :** Lotfi Nia avec la collaboration de Fanny Goussot (enseignante UPEAA au collège) et la participation de Marie Van Effenterre (observatrice chercheuse).

**Le partenaire hôte :** la classe UPE2A du collège Darius Milhaud, à Marseille, et leur enseignante de français langue étrangère.

**Le dispositif :** l'atelier s'est étalé sur deux séances, la première a eu lieu le 02/12/2020, la seconde le 16/12/2020. Belle grande salle de classe avec fenêtres. Participants et animateurs masqués. Les tables ont été laissées en U puis disposées en îlots lors de la première séance pour permettre des groupes de 2 à 3 personnes. Nous avons même pu disposer d'un espace pour lire debout à l'écart des tables, lors des deux séances.

Un tableau blanc, un projecteur avec accès internet, dictionnaires arabe-français et vietnamien-français. Les tablettes du collège auraient pu servir d'enregistreurs. L'enseignante était présente. Elle a co-animé l'atelier avec un peu de retrait lors des moments de groupes-classe. Sa connaissance des élèves a été précieuse, surtout lors des moments en sous-groupes. Nous avons plusieurs fois communiqué avant la tenue de l'atelier, l'équilibre était bon.

**Les participants :** Ils étaient une dizaine, d'âges divers compris entre 13 et 16 ans, arrivées en France depuis moins de deux ans – et pour la plupart depuis moins d'un an.

Le niveau en français était hétérogène, certains ne comprenaient pas des consignes. Pour autant – est-ce du fait du contexte scolaire ? – le groupe est allé vers l'écrit, vers la traduction écrite alors que d'autres moyens leur étaient offerts (peut-être insuffisamment).

Il y avait, aussi, hétérogénéité dans les niveaux de langue première : certains lisent des livres à la maison et écrivent, d'autres semblent éloignés de l'écrit.

Nationalité	Langues parlées	Présence aux séances 1 et 2
Arménienne	Arménien, français	1,2
Vietnamienne	Vietnamien (écrit et parlé), français (début d'apprentissage)	1,2
Albanaise	Albanais (parlé et écrit), français	1,2
syrienne	Arabe (difficulté à l'écrit mais arrive à transcrire l'oral), turc (parlé), français (debute)	1
Espagnole	Catalan (parlé écrit), berbère, français	1,2
Albanaise	Albanais (parlé et écrit), français (bonne compréhension)	1,2
Vietnamienne	Vietnamien (parlé, écrit), français (bonne compréhension)	1
Syrienne	Arabe syrien, français (difficile à déterminer)	1,2
Algérienne	Algérien, arabe (écrit), français (bonne compréhension)	1,2
Algérienne	Algérien, arabe (écrit), français	1,2
Syrienne	Syrien, arabe (non écrit je crois), français	2
Syrienne	Arabe, turc, français	2
Algérienne	Algérien, arabe (écrit), français	1,2

### Projet de déroulement général

Après les présentations et les introductions, le cap général de ces ateliers est de leur faire traduire un poème d'abord du français vers leur langue, puis de leur demander d'amener, pour la deuxième séance, un poème, chanson ou comptine dans leur langue. Nous pourrions alors proposer à celui qui nous a amené ce texte d'élaborer avec nous une version française qui sera traduite dans toutes les autres langues.

### Déroulé de l'atelier du 02/12

#### Agencement de la salle

##### Accueil

##### Présentations de l'atelier et des participants

Les enfants ont interrogé la vie privée, les origines de l'animateur. Ils ont aussi été intéressés par le travail de traducteur.

Se présenter : prénoms et noms, les langues parlées, rapport à l'écrit, pays où on a vécu.

Au tableau a été noté le mot français « traduire » puis ses traductions possibles dans les différentes langues – constat que plusieurs langues ont des mots proches (l'albanais, l'espagnol et le français ou l'arabe, le turc et l'arménien).

Nous sommes allés vers l'écrit à chaque fois (ce biais a été induit par la maîtresse qui passe par des traducteurs en ligne graphiques).

Certaines langues ont plusieurs mots pour traduire ce seul mot.

Observer les différents alphabets.

#### Introduction du texte d'Éluard

Introduire à la poésie. Chercher à traduire le mots « poésie » dans les différentes langues.

### **Lecture du texte source**

Groupe entier.

Lecture à voix haute.

Repérage de particularités sonores. Répétitions.

(le texte est en annexe ci-dessous)

### **Compréhension du texte écrit**

En binômes parlant la même langue.

Leur donner le temps de le découvrir visuellement.

Ils s'aident à comprendre les mots. Ralentir l'empressement de celles et ceux qui se sont mis à traduire le texte directement.

La compréhension s'est faite en binôme puis a été reprise en groupe entier.

Le passage à la traduction gestuelle et au mime a permis de mettre en lumière les emboîtements, un oiseau dans une cage dans une pièce dans un immeuble...

→ Traduire par le corps comme ressource importante.

### **Traduction du texte**

Travail en binôme de même langue (quand c'était possible)

Traduire dans la langue de leur choix.

Tous ont procédé par écrit – je n'ai pas assez ouvert la possibilité du travail sonore.

Chaque groupe propose une version.

### **Répéter la lecture**

Les participants ont préparé leur lecture

### **Lectures / performances**

Lectures en cercle au fond de la classe.

Avons entendu toutes les langues.

Enregistrement – nous n'avons pas eu le temps.

### **Commande de poèmes ou comptines**

Demander aux élèves de revenir, la fois d'après, avec un poème ou une comptine, une chanson, même un rap, dans leur langue.

Réticences de l'enseignante et d'une élève sur le rap.

## **Déroulé de l'atelier du 02/12**

### **Avec quoi vous revenez ?**

En groupe classe

Demander aux élèves de nous livrer dans leur langue une rapide présentation et une lecture ou récitation (chantée parfois) de leur texte.

Retour du groupe sur chaque œuvre.

Choix du texte à traduire par le groupe.

### **Faire une version française du poème**

Activité en groupe classe

Le binôme de la langue choisie se répartit les rôles : l'un lit, l'autre écrit au tableau le poème. Faire un mot-à-mot français avec l'ensemble du groupe, écrit au tableau par un autre élève. (L'élève dont on a choisi le poème avait amené une traduction française nous aurions dû partir de là.)

Certains ont réussi à mettre en interrogation le texte, pour d'autres ce travail en français était peut-être trop difficile.

### **Traduire la version française du poème albanais dans les autres langues**

Activité en binôme (en groupes parfois)

Traduction dans les autres langues de la version française du poème albanais

Le binôme albanais a traduit du français à l'albanais la comptine « Trois p'tits chats »

### **Lecture en grand groupe**

Lectures en cercle au fond de la classe.

Avons entendu toutes les langues.

### **Remarques sur le groupe de l'atelier 1**

- Des réactions spontanées aux langues des autres : répéter ce qu'a dit un camarade, s'en moquer, en rire, trouver des équivalents sonores ou même des mots parents d'une langue à l'autre. Nous avons travaillé ces réactions à la langue de l'autre sur un plan ludique et éthique (revenir sur le mot « barbare »).

- Difficulté : ne pas comprendre certains élèves mais ne pas les vexer.

- Il a été difficile de faire travailler certains binômes dans une même langue – surtout les combinaisons garçon-fille. Il a fallu les accompagner davantage mais le résultat et la qualité des réflexions sur la traduction et la langue a souvent été bonne.

- Les élèves éloignés de l'écrit en raison de leur parcours (en particulier ceux venants de pays en guerre et ayant eu des parcours d'exil longs – les enfants syriens) ont eu du mal à s'y mettre. Il aurait été préférable de les mettre en binôme avec des camarades comprenant mieux le français et leur proposer de passer par leur langue orale. Souvent ils parlent plus de langues.

### **Le groupe à l'atelier 2**

- Certains ne sont pas revenus et nous avons eu des nouveaux.

- Groupe et séance plus agités et moins attentionnés. Le déroulé était plus lâche, ayant prévu de faire avec ce qu'ils amenaient – peut-être est-ce en partie la raison de cette agitation et de ce flottement. Toutefois, cela n'a pas empêché un grand nombre d'entre eux de s'y retrouver et d'avancer dans de vraies questions de traduction. Ce que j'ai pris pour de la désorganisation a peut-être été pour certains un moment de liberté et d'expérimentation – un labo ?!

- Ce joyeux chaos a rendu la progression de la séance plus longue et creusé les disparités.

### **Retours généraux**

- Je ne sais pas si c'est dû au contexte scolaire mais je n'ai pas réussi à les faire aller vers des productions orales ni vers leurs parlers (surtout pour l'arabe). Ils ont voulu pour beaucoup montrer qu'ils avaient des compétences de lettrés dans leurs langues. J'ai cru un moment qu'on pourrait avoir du rap, ça n'a pas pris non plus – par pudeur ? Penser à enrichir le corpus avec du rap en français.

- Face à cette grande différence d'attention groupale entre les deux séances, faut-il déduire que ces élèves primo-arrivants étaient plus « sages » quand je leur ai demandé de traduire dans leur langue ?
- Sur le choix des textes : faut-il se limiter à de la littérature « pour collégiens » et dans un français pas trop compliqué ?

\*\*\*\*\*

### **Extraits proposés pour l'atelier**

Association Atlas  
Quai des langues, ateliers de traduction multilingues  
Groupe Darius Milhaud – Décembre 2020

## **Dans Paris Paul Éluard**

Dans Paris il y a une rue ;  
Dans cette rue il y a une maison ;  
Dans cette maison il y a un escalier ;  
Dans cet escalier il y a une chambre ;  
Dans cette chambre il y a une table ;  
Sur cette table il y a un tapis ;  
Sur ce tapis il y a une cage ;

Dans cette cage il y a un nid ;  
Dans ce nid il y a un œuf,  
Dans cet œuf il y a un oiseau.

L'oiseau renversa l'œuf ;  
L'œuf renversa le nid ;

Le nid renversa la cage ;  
La cage renversa le tapis ;  
Le tapis renversa la table ;  
La table renversa la chambre ;  
La chambre renversa l'escalier ;  
L'escalier renversa la maison ;  
la maison renversa la rue ;  
la rue renversa la ville de Paris.

## **Trois p'tits chats**

Trois p'tits chats  
Trois p'tits chats  
Trois p'tits chats chats chats

Chapeau de paille  
Chapeau de paille  
Chapeau de paille paille paille paille

Paillason  
Paillason  
Paillason son son son

Somnambule  
Somnambule  
Somnambule bull bull bull

Bulletin  
Bulletin

Bulletin tin tin tin

Tintamarre

Tintamarre

Tintamarre marre marre

Marabout

Marabout

Marabout bout bout bout

Bout d'ficelle

Bout d'ficelle

Bout d'ficelle celle celle celle

Selle de ch'val

Selle de ch'val

Selle de ch'val ch'val ch'val ch'val

Ch'val de course

Ch'val de course

Ch'val de course course course

Course à pied

Course à pied

Course à pied pied pied

Pied-à-terre

Pied-à-terre

Pied-à-terre terre terre

Terre de Feu

Terre de Feu

Terre de feu feu feu

Feu follet  
Feu follet  
Feu follet lé lé lé

Lait de vache  
Lait de vache  
Lait de vache vache vache

Vache de ferme  
Vache de ferme  
Vache de ferme ferme ferme

Ferme la boîte  
Ferme la boîte  
Ferme la boîte  
Boîte aux lettres  
Boîte aux lettres  
Boîte aux lettres lettres lettres

Lettre d'amour  
Lettre d'amour  
Lettre d'amour mour mour

Mourre-à-trois  
Mourre-à-trois  
Mourre-à-trois trois trois

Trois p'tits chats  
Trois p'tits chats  
Trois p'tits chats chats chats